

目 錄

91期 (2001年9月)

- p1. 「永遠ê台文運動者」<訪問陳豐惠>
- p4. 「台語羅馬字(白話字)是書面語，不止是標音系統」請教育部確認台語書面語ê存在，鄭良偉
- p5. 「啥物「Hô-ló沙文主義」？」，Tek-hòa
- p5. 【笑話】「按呢你算m̄-tiòh」
- p6. 「七年之癢(ióng)」，葉國基
- p7. 「好問題，好答案」，阿秀
- p8. 「人無照天理，天無照甲子(chi)」，許文政
- p8. 「琴聲Siu-beh-toh(Schubert)」，陳雷
- p11. 「Gin-á kap綁架」，黃真救
- p13. 「民主老兵」，東麓
- p13. 「Hawaii 遊記」(上)，單柏
- p15. 「你teh走私啥貨？」，黃真救
- p16. 【詩】「秋天」，陳雷





Tâi-Bûn Thong-Sîn

台文通訊

91期

2001年9月15日

Editor: Sô Chheng-hiân

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA

【人物訪問】

永遠ê台文運動者

＜訪問陳豐惠＞

陳豐惠是台文通訊台灣總聯絡人，台文時報總編輯。今年6月底專工來加拿大參加台文通訊10週年慶歡會。7月初3接受陳雷kap蘇正玄的訪問，由編輯室整理。

問：請問你參與台語文運動是按怎開始--ê？

答：我1988年離開高雄，去到台北，開始另外一個階段ê生活。Hit陣tú好是社運開始teh發展、kà滾ê時，我tī hit陣去到台北，有機會接觸著社運khó a ê人，開始參與社會運動。台語文運動是社會運動ê一種，hit陣猶無真chê人開始teh做。Hit陣ê報紙，比如自立暗報，有時會刊台語詩抑是台語ê俗語，hō我有接觸台語文ê機會。1991年我去前衛出版社做「台灣文藝」ê編輯，tī這個進前，我bat看過一kóa台語ê冊，mā bat看過台文通訊。Tī我做「台灣文藝」編輯ê過程，hō我接觸著一kóa無全款ê台文文章。Tī校對、整理稿ê過程，對用漢字寫--ê kap用漢字、羅馬字lām leh寫ê文字方式開始有接觸。Nā接觸tō nā發現講，我對台語文比較khah有趣味，khah用時間去處理，對其他中文作家ê作品趣味顛倒khah無hiah chē。Hit陣台語文ê文章猶真小部份。

問：Hit陣ê「台灣文藝」對台文稿ê立場是按怎？處理上有啥物困難？

答：台文ê文章會儘量刊，但是mā有篇幅大約ê限制。「台灣文藝」是第一份台灣ê文化刊物，中文ê tūi正旁開始，台文ê tūi倒旁開始，因為台文ê一定ài橫排，若無，無法度處理

羅馬字ê文章。Hit陣ê台文文章其實mā無幾個人teh寫，khah長ê文章主要是陳雷ê、東方白ê抑是阿仁ê劇本，短篇ê文章tō是hia ê學生寫--ê。我接觸著東方白ê作品ê時，因為伊是全部用漢字，伊家已有設計一套台語音標，有khah奇怪，hō我真大ê困擾。Tāk遍若處理伊ê作品，攞上費時間。伊ê漢字攞ài造字，電腦拍bē出--來，ài用漢字ê拆字，用手táu，伊ê文章koh lò lò長，ta"一篇內底需要貼ê字tō有幾nā百字。Hit個經驗hō我感覺咱thài tiōh用hiah chē精神去造字。Che kap Loonng in hia ê學生寫ê無相像，Loonng in寫ê是漢羅，一部份是全羅無標調。我感覺學生寫ê khah好讀，尾à tō去真chê學生社團kap in做伙。

問：你去台北以前ê背景，請簡單講--一-下。

答：我tī高雄出世，阮阿公hit代開始信耶穌，阮會使講是基督教ê家庭，攞有去做禮拜。Tī長老教會ê環境長大，自細漢tō參加團契、聖歌隊、禮拜，tī厝裡kap教會攞講台語，所以台語ê能力有保持一個基本ê基礎。

問：你是m̄是讀藝術--ê？

答：我高中畢業第一冬無考tiâu，tī厝裡鬥相工做生理。第二冬才考入去藝專（這陣ê藝術學院）ê廣播電視科。M-koh tī我tú讀第一冬ê第二學期，tō tú著520事件，對我影響真大。事件發生了後，看著校園內ê教授、老師、學生攞一面倒，tòe媒體teh罵hia ê農民，罵hia ê抗議ê人是暴民。Che kap我tī南部ê環境足無全款。因為tī南部，對弱勢者、農民一定是khah同情。所以規個校園ê環境hō我真大ê刺激，我感覺我bē愛hit個環境，所以tō重考，考入去東吳夜間部ê法律系。

去kā摸，規雙燒hut-hut。驚一tiō，趕緊beh kā thàng--起--來，soah bán ân-ân，pak bê--落--來。鞋á liap-liap sih，lú來lú紅，像雞kui-á pûn風一直變大雙去。

雄雄音樂停--去，琴聲流汗珠é面頂有一-chōa微微á笑，bē輪風尾吹過一-khut淺淺é水面，一時á tò無--去。伊m知影che是事實--無？因為chēng出世猶m bat看琴聲笑。琴聲khia--起--來，hit領海色水流é長裙kā鞋á khām--著，鞋á é光tō hoa--去。Liáu-liáu-á，像雞kui-á消風kiu--倒--轉--去，kap以前平大雙。

按呢伊才知影，這雙鞋是一個活活é奇蹟。琴聲若歡喜，伊tō歡喜pûn風變大雙。琴聲若鬱卒無歡喜，伊tō會倒kiu變足細--去。

(3)

M-kú這個祕密伊無kā翁講，因為琴聲有Au-thih症以後，in翁受氣，bē-tàng接受。攞賴講是in某tái--來-é，生一個這款怪物！以前愛lim酒行酒家，chit-má koh khah厲害。半暝若是酒醉轉--來，áh tō害--lah，入門tō phai嘴操幹kiáu，chhōe人冤家。In某恬恬走去bih，m chhap伊也bē使，拖出來拍，大醉大拍，小醉小拍。不時拍kah烏青結血。拍了無夠khui，叫伊唱歌。

「唱！你唱！」雙手肩膀

頭掠--leh，大力kap hiáp。

「幹！叫你唱，你m唱！」嘴phoe sai--落--去。

「火車…火車ki-ki叫，…10點5分到板橋…」

「幹！唱khah大聲--leh！」

「…板橋查某súi kap笑，…轉來去賣某…」

Kā in某giú來，大力lām--leh，tu嘴beh kā chim……。He酒味kap tú-chiah吐é臭味hō伊擋bē tiâu，頭oát走m hō伊chim。

Phiak--一--下一聲，嘴phoe koh kā pa--落。「幹！恁父…」大力kā chhia，siak tōa土腳。衫kap裙thiah-thiah破，規身軀光光，一khō人若大隻豬哥teh tī頂kōan，ngē kā伊強，kā伊創治，…像teh使牛使馬。

「哈！哈！…板橋查某…贊！…」ōh一下，又koh吐吐--出--來。

(4)

Tī Siu-beh-tōh é音樂é內面，伊chhōe著臨時é安慰，像「冬天é旅行」按呢beh行離開這個家庭，chhōa琴聲去一個無虐待é收容所，hō人拍會使m免唱歌é所在…。無注意琴聲坐tī hia家已teh唱，「…火車…火車ki-ki叫…」。雄雄pōng一下一聲，phiāng tī土腳。Kā抱--起--來，已經m知人去ah，hit雙鞋liáp-liáp-sih，kap腳kiu kah若紅嬰á é hiah細雙去！

「嚴重是有嚴重--lah。」醫生kā伊說明。

「Ah是按怎--lah？Thài會雄雄按呢？！」

「白血病。」

醫生tām頭。「超急性--é，…真緊…」

一禮拜後，琴聲倒tī chhu白床巾é病床過身去。Hit位同情心é少年醫生kā老母講，大概是咱高雄水kap空氣毒素污染太厲害é關係。Chit-má ták年攞有真chē gin-á tiōh這個病。伊kā琴聲換一su天色phòng-keng é súi衫，海色水流é長裙，頭毛loáh二個ni-尾á，用紅é li-bòng縛--起--來，換一雙奶色白皮鞋。Hit雙紅鞋kōa"轉來厝，chhāi tī phi"-a-nōh頂面。Eng暗beh睏é時，kōa"去眠床頭kap伊作伴。

半暝翁轉--來，又koh規身軀é酒味。代先kā伊拍，才koh叫伊唱歌。

「唱！你唱！」按呢kā伊hiáp。

「…火車…火車ki-ki叫，…10點5分…」伊實在唱bē出--來。

「幹！koh唱！10點5分按怎？！」

「…10點5分…10點5分…」伊實在唱bē出--來，koh hō人拍。衫kap裙thiah-thiah破，一隻豬哥jih tī頂面，ngē kā伊強。

雄雄lín-lòng叫é聲，林強使牛使馬當teh創治，無看著眠

床頭一雙紅鞋teh tìn動, lú chùn lú大力, 才停起來看。He鞋á liáp-liáp-sih teh發光, 想講ta"慘--a, 是m是家己酒lim過頭, 目睷lim phài"去--a? 嘴內念: 「厝通koh lim--a。」He鞋á pin-pòng跳 teh siak-tiō, chhoah一tiō, 規個人攞nàng--去。鞋á sa來手--裡, soah ki-ki叫, 像gin-á teh哀。氣一下, 大力siàng出去, khian按房間外去。

隔轉日天未光, 瑞英liam腳peh起床, 房間外chhōe著hit二腳鞋, khioh好勢排tī phi"-a-nōh頂頭。「無要緊, m免驚。」按呢細聲kā鞋á講, 也親像teh kā家己講。耳空內遠遠有Siu-beh-tōh ē琴聲kap歌聲, he溫暖期待ē音樂伸手kā伊歡迎, beh kā伊chhōa去hit個冬天孤單ē旅途, 去到一個無暴力kōa"冷ē樹林內歇睏, ……。[緊慢, 緊慢伊會變。] 酒tō會停--起--來, 伊按呢想, tō m免koh唱歌。He鞋á搖一下, 後腳跟hia火sih-sih若像teh beh hoa去。Lú來lú白siak, 一直kiu細雙, tú好tī伊目屎lián--落--來hit目nih ē中間, kiu kah規個攞總變無--去。

「…10點5分…10點5分…」He Siu-beh-tōh ē音樂無--去, kan-na有火車lin-lòng叫ē聲…



Gín-á kap 綁架

■ 黃真救

Tī嘉義縣新港ē農村黃厝有一陣5個褪(thàng)赤腳ē gin-á, in ē年歲相差無外chē, 猶未入學, 攞穿無領領布紐ā ē hiū-á, sai-kong-á siū"-poe, 作伙chhit-thō。五個中間有一個出生tī khah好額ē家庭, in老父有田佃十外甲, 是小地主, 人稱呼伊做員外(ôan-gōe), 生活好過。以外四個是tùi khah散鄉ē家庭來, 有ē散kah一領褲tiōh相替換穿, 才會tàng出去外口。Hia ē無穿褲--ē, bih tiām被孔內, m是teh睏, 就是倒tī hia teh摺草蓆(ut chhau-chhiōh)。In攞留sin-chang-á。Sin-chang-á是清朝時代, 查甫gin-á teh留ē頭髮。頭髮剃光, 只有頭髮sin hia留一chhok長長ē頭髮。

Hit陣gin-á有夠phài"命, 無親像現代ē gin-á, 無Nin-tian-do, pockemon抑是以外電動玩具通chhit-thō。In ē chhit-thō法非常簡單, 是in各人自製ē玩具。有ē用鉛線áu一隻三輪車, 無手chhe, 只有一支鉛線吐吐, 去田青園抑是pát-á攞掠金龜, 一腳大腿kā at斷一半, 大腿就kā chhiām tī吐吐hit支鉛線。金龜thi-sit飛, hit隻鉛線製ē三輪車就向前走。Gin-á tī邊--a看kah拍手, koh笑kah一個嘴chiá"-liah闊, 歡喜kah chām腳chām地,

thiong kah 二粒lân-hút-á相khòk。有ē金龜khah貧情, 腳hō人at斷, tòng tī鉛線頂, bê-giân飛, hō gin-á真失望。Gin-á就"落kā pūn風「phuh!phuh!」。Bê-giân飛就是bê-giân飛。Gin-á無法伊ta-ôa, 起chheh就kā giú起來, tiām土腳kā siak一下, 金龜腸ā肚走出--來, 死giân-giân, 真殘忍。有ē金龜khah有氣力, 「phut-lut-sút」就飛走去--了。

有一個gin-á用蕃薯做牛車輪á, 用竹枝ā插teh, koh用竹-bī-á做牛擔kap牛車。牛擔掛tī一隻狗á kiá", hō狗á拖牛車。Gin-á歡喜kah bê顧得, thēh一kōa蕃薯khng tī牛車頂hō狗á拖牛車。M限定gin-á歡喜, 連hit隻狗á kiá" mā拖kah真歡喜。

有ē去溪邊chhò pát-á柴, thēh轉來刻kan-lòk。一樟, 二kheng, 三pō董, 四苦苓, pát-á柴無路用。代先刻kan-lòk尾, 後來kan-lòk身, koh來才修kan-lòk頭hō尖尖。上尾tùi pát-á柴切--出--來, 最後才用一枝直直ē鐵釘ā kā釘--落--去。Beh拍kan-lòk in是用肥料袋ē索á做kan-lòk索, 去外面拍kan-lòk。樟柴是khah軟, 真快刻, 拍了會hō"-hō"叫, 親像地雷。Pát-á柴khah tēng khah phài"刻。總--是每擺pát-á柴做ē kan-lòk攞會釘破樟柴製ē kan-lòk。

有一個gin-á in兜有飼山羊

à (鳥色有發角)，山羊à真勇壯，7、8歲gín-à thêng好peh起坐tī腳脊phia"做馬騎。有一個gín-à khah phok-kiat，伊將大人kōan ē黃麻kā at khiau-khiau，若準teh à"頭kiá"禮é款式，giá一枝黃麻骨做刀，騎山羊à，暢kah爽爽teh閱兵，伊講大漢beh做「Hé-tai-sàng」(兵à)。轉去厝，hō阿母giá掃細-gím-à拍kah hoah m̄敢。

Gín-à作孽(chok-giát) kah連in ē頭殼to想beh liám起來chhit-thō。一時à久就走出去外面teh i「閨雞草店，bā-hiōh hoah hiām，翁à咬肉骨，一人一手kah一齣」，in teh i「bih-sio-chhōe」。一時à久規大陣pîn-pîn pòng-pòng走去水圳sng水，無時定，無時閑，hit款元氣m̄知tùi tò來？有時in用竹枝à抑是黃麻骨kap紙做風吹，去放風吹。有時去溪邊giú林投心，顛倒pòng áu做笛à(pi-à)。這個笛à用林投葉kng-kng-- leh做一枝鼓吹，吹kah pi-po"，pi-po"叫，吵死人。烘蕃薯羹，pú膨風豆(蕃à豆)、土豆是平常事。掠蟋蟀à相咬，灌肚伯à，釣(tioh)土蟲。土蟲是一隻白身軀，烏嘴kap頭é蟲，普通bih tī土孔內，總--是伊有開一坑teh呼吸kap出入。你若用一枝木麻黃尖尖é葉枝kā tōng入去孔內，hit隻土蟲就會kā你sak倒出--來。Koh kā tōng入--去，伊會kā你咬teh thuh-khi-tit，hit時趕緊kā giú起--

來，就會hō你釣出--來，真心適。有é gín-à釣土蟲thēh轉去飼雞à。

看貓à teh咬貓鼠真趣味。一隻貓鼠tī粟倉三人kōan ē lōng-kōng頂teh sō，有一隻貓à tī土腳金金teh siōng hit隻貓鼠。貓鼠看著貓à就起驚，想beh走。Hit隻貓à就用伊é尾向貓鼠beh走去hit旁sut--一下。貓鼠叫是貓à已經走過伊beh去hit旁，就越頭走倒轉--來，貓à koh倒轉旁sut一下尾-liu，貓鼠koh走倒轉，按呢重複幾nā擺，貓鼠頭殼gōng-chhia-chhia，soah m̄知beh如何，tùi lōng-kōng頂poah落--來，貓à tī下面開嘴「Ngauh!」一嘴就kā咬tiâu--leh！Hit隻貓à真有耐心，真khiau，真有本事。

Tùi早起到日落山，這群gín-à chhit-thō到心滿意足。父母攏無閒出去田佃作工，chia é gín-à無人管無人liu。有一日，hit個上好額é gín-à soah無出來chhit-thō。Hit四個gín-à真煩惱，緊走去in兜chhōe，問這個問hit個，看hit個gín-à tùi tò去？慘啦！無人知，連in父母mā m̄知。M̄知tōe人去新港街chhit-thō無？有人去新港街chhōe，mā攏chhōe無。Hia é gín-à朋友趕緊四界chhōe。溪邊、牛tiâu、pùn-sò間、屎-hák-à、豬tiâu、粟倉、眠床腳、棧間…攏chhōe無。M-niá gín-à，連大人、青年人、查甫查某攏出來鬥chhōe，也是chhōe

無。隔二日無轉--來，gín-à é老父就去報警察。日本警察普通真gáu掠賊，gáu chhōe人，總--是攏無消息。Gín-à兄真傷心，chhit-thō伴缺一個，減一個就失落趣味，khah無teh作伙痞狗(siau-káu) chōng 墓khōng。大人感覺加真恬靜，無hia é gín-à tī"腳拌手，m-kú看in若準lâu-翼é烏à，也kap in真悲傷。有一日阮老父，四個gín-à中間é一個，tī姓賴hit口窠é車寮à，聽著啥物人teh hai"-chhan é聲，若準真遠koh真無氣力。Hit間牛車寮à是用蔗葉蓋厝頂，無門無壁éiap-à。M免倚去tùi遠遠看就知hia無gín-à。伊去牛車寮à內，看土腳蓋(khām)稻草，用手摸土腳，稻草é土腳鬆鬆無真tēng。伊將土kā pōe走，下面若準有一塊木板，板kā翻開來看，哀啊！Hit個gín-à朋友hō人kā關tī牛車寮àé土腳é窟(khut)à。已經歷過三日，hit個活潑é gín-à作一伙失神消瘦(siausàn)軟弱去。趕緊叫in父母chhōa伊去新港hō醫生看，食藥、休息，無外久恢復元氣。啊！放粉烏，粉烏猶會chhōe路轉--來，放綁架(班甲，譯音)有時會hō人綁票、thiah票，無一定會轉--來。好佳哉！Kā伊掠去é人m̄知beh如何要求錢，如何交換錢kap gín-à，若無，員外tioh ái liáu一筆錢，好佳哉！罪犯也無thiah票，gín-à tùi失落koh chhōe著，tùi



死復活，thang講是phài"運中ê
好運。Tī台灣kap中國最近真時
行(sī-kiá")這種變相ê作賊偷
thêh。好佳哉！gín-á平安轉--
來，gín-á chhōe gín-á轉--來。
總--是tī這個天真爛漫ê gín-á
心理內，m̄知beh有外chê恐怖
kap驚惶永遠存在，bē-thang用
筆來描寫。



民主老兵

■東麓

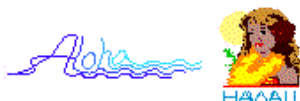
長山朱毛匪幫射飛彈恐嚇你
統派文化流氓用媒體醜化你
連皮宋骨暴民遊街頭辱罵你
你講有人食果子m̄知拜樹頭
In lú吵
咱lú勇

台灣人民稱你新世紀ê摩西
引chhōa阮行出惡狼háu叫ê深谷
M̄koh做外來霸權ê二等國民

台灣人民稱你民主ê領航者
引chhōa阮行上當家作主ê大道
做一個有尊嚴ê台灣國國民

你對美麗島子民無私ê奉獻
阮肯定你
攬抱你
讚頌你

民主老兵不死
你將永留青史



Hawaii 遊記 (上)

■單柏

T BTS第71、80、83期bat
刊過有關Hawaii ê文章，是陳柏
壽牧師用真輕鬆ê手筆所寫--
ê。讀了hō人ê感想是：「世間既
然有hiah-nih好koh趣味ê所在，
若會tàng去hia體驗一chōa，m̄知
外好--leh」。

真tū好，有一工，tī「台文
班」上課soah ê開講，安美姊
chhin-chhái nāu一句，講in計劃
beh去Hawaii渡假，阿玲tī邊--a
聽著隨應講mā有teh想，就按呢
真a-sa-lih，5分鐘內決定，兩家
四人做陣來去Hawaii渡假二禮
拜，作送hō家已結婚30週年ê禮
物。安美姊是公認ê「模範管
家」，阿旭兄koh是眾人知ê「分
析家」，就授權請in翁&某籌備。
時間訂tī五月中旬，因為hit ê時
段機票khah俗。

Hawaii有六個島，經過探
聽kap分析，最後阮決定先去
Maui，了後才去人口上蓋chê ê
芋á島(Oahu)。Hawaii ê生活
費用是世界kōan-ê，佳哉，阿
旭in是一個渡假俱樂部ê會員，
會tàng tī Maui租著有拍折ê公
寓。Honolulu是Oahu島ê中心，
觀光客集中ê所在，訂無房間，
經紀人建議阮去chhōe在地人門
相工。阮隨時拜託陳柏壽牧師想
辦法，無兩下手，伊tī Waikiki
替阮chhōe著一間地點好，價數
koh無kōan ê旅館。

Tī Maui ê公寓，會使家已
煮食，所以阮tō開始伙食大採
購。出發hit工，阮ê行李，
phāi--ê、拖--ê、kap kōa--ê大
細有7 kha，上重hit kha，攞是
食物。

5月19日下午，阮ê班機準
時到Honolulu，隨時轉機去
Maui (Hawaii島kap島中間ê交
通一切靠飛機，透早到暗，每
點鐘一班。) tī機場租車開45
分鐘久到tōa ê所在。沿路先是
甘蔗園，然後就是海岸線，一
旁靠藍色ê太平洋，一旁&a灰色
ê山壁，彎來bat去，一關過一
關，攞總經過三十幾彎，心肝
頭tām-tām。後來發現這段驚險
ê海岸公路是每日出出入入攞ai
經過--ê...

Maui是一個觀光小島，若
beh認真駛車，一日tō會tàng駛
透透。島上除了汽車排出來ê廢
氣以外，tō無koh其他ê污染物--
a，真清氣siū。旅社kap公寓
攞起tī海邊有沙灘ê所在，攞整
理kah真清幽。阮tōa ê公寓
(Sand of Kahana) 四周圍攞
是青翠ê草埔，五色齊全ê花蕊
開kah真sui，大細攞ê綠樹四界
攞是。停車場邊ê空地有清水
池，內面有蓮花，假山，一陣
金魚siū來siū去，有一隻腳長tō-
tō ê白鵝鶯恬恬khia tī石盤頂，
kap金魚和平相處。Hawaii出名
ê貿易風(trade wind)若吹來，
kōan koh直ê椰子樹葉輕輕搖來
搖去，hō人感覺真清爽。海邊
是白色ê沙灘，海水淺koh bē
冷，你會使放心tiām沙灘散步
抑是享受海水浴。Ság了若



thiam, 會使 tī 椰子樹 kha chhōe 一隻涼椅 the--落--來。目睷看去就是無盡 pōng ē 大海 kap 闊空。藍色 ē 水面有一波一波白 siak-siak ē 海湧, 時起時落; 青色 ē 天頂有一 tah--tah ē 白雲, 恬恬停 tī hia, 一切是 hiah-nih 平靜……。

第一日, 阮先去 Maui ē 市中心 (Lahaina) 看人 sng surfing (一種水上運動, 人 khiā tiām 一個特製 ē 塑膠板 ā, tōe 水湧 teh 走)。Tī 市政廳後面有一個小公園, 有幾偌 檣 高年齡 ē chheng-ā 檣, 樹 oe 發了真心適, òg 橫 ē 方向發出去, 是消涼歇睏 ē 好所在。公園內會 tàng 聽人唱歌、看人用斧頭 teh 做獨木船, koh 有紀念品店通 sēh。聽講 tī Maui 有 tōa 一暝二千 khō 美金 ē 旅館, 阮真好奇, 想 beh 去看 māi, 結果 sēh 規晡, 看無, 只好放棄。Hit 下晡, 阮趕去看 Luau (就是有包食 ē 室外戲院)。收門票 ē 所在, 穿 bi-ki-ni, thng 赤腳, hā 樹葉裙, 胭脂抹 kah 紅紅 ē Hawaii 少女, 笑 bi-bi 用「A-lo-ha」來迎接--你, koh 招你 kap in hip 像。「Luau」ē 主菜是燒豬, 就是 tī 土腳挖一空, 頂面 khām 幾偌層 芭蕉葉, chiah 用慢火溫溫 ā hang 規工 chiah hang 熟 ē 山豬肉。食飽後, 天色 mā 開始暗--a, 表演就開始。主持人先問觀眾按 toh 來? 是新婚蜜月旅行? 是週年紀念? 是生日? 然後選 tōa 上遠, 結婚上久, 年紀上大抑是上細--ē 去台 ā 頂 hō 人看 kap 拍 phok-ā。表演 ē 內容, 主要是唱 Hawaii

ē 民謠 kap 跳 Hula 搖腰舞。演出 ē 少女, 每人面貌 súi koh 笑 bi-bi, 舞若跳起--來, 規身軀軟 sō-sō, 尤其是 in 搖腰 kap hāi 腰 ē 動作非常美妙 koh 輕快。另外, 體格粗勇 ē 少年 ā, thng 赤腳 mā thng-pak-thē, 穿 hā 樹葉 ē 短褲, 表演振動腳腿 ē 動作, 緊 koh 有力, 充分表現出男兒 ē 氣派。最後 ē soah 場好戲是 lāng 火。舞台 ē 燈火 chhiat-hoa, 一個人雄雄跳出來, 手先 giāh 一枝雙旁點火 ē 棍 ā 比功夫。一枝無夠, koh 點一枝, 四 pha 火 tī 空中畫圓 khō, ná 車輪 teh 轉, tōe 音樂愈轉愈緊, 觀眾大聲叫好。看 soah 表演, 大家相爭排列去買入門時所 hip ē 相, 結束一個輕鬆 ē 暗會。

第二工透早 2 點, 暗 bong-bong, 阮已經 tī beh 去 Haleakala 看日出 ē 路中--a。He 是一個絕景, 若無去, 就無算來過 Maui。Haleakala 火山公園, 一萬呎 kōan, òi 開三點外鐘 ē 山路, 沿路正 oat 倒彎上 少 mā 有三百 ē 彎, 阿玲有暈車症, sēh 這款山路, bē 輪 beh 愛伊 ē 命--leh, 痛苦 ē 情形, tiōh āi 會暈車 ē 人才體驗會著。五點半到山頂, 叫是猶早, 無想到位 ē 時已經是人山人海--a。Hit 時天猶暗暗, 溫度低, 山頂闊 khōng-khōng, 冷風 siuh-siuh 叫, 真後悔無 kā 旅社 ē 毛毯 hia“h--出--來。

Tū 開始烏暗暗, kan-na 會 tàng 看著面前一大片烏色 ē 火山口, kap 遠遠濛濛 ē 海水面。5:45am, 海面開始有金黃色 ē 光彩照出--來, 山腳 hia ē 雲海看

khah 會清楚 ah, 眾人把握時機拚勢 hip 相 kap 錄影, chōng 來 chōng 去搶所在, 恐驚失去寶貴 ē 鏡頭。5:55am, 一粒鴨卵仁型 ē 日頭慢慢 tū 水面浮起--來, Auh! 天邊紅 ki-ki, 燦爛無比, 是一個奇景! 一秒、二秒, 愈來愈光, 漸漸燒熱起來。無一下 ā, tō 出日 ah, hit 陣熱炎炎, 咱 ē 目睷已經 bē 使 koh 直接看。看日出, 其實前後 kan-na 十幾分鐘 nīa, 但是會 tàng 看著 chiah súi ē 景色, 犧牲一暝無睏確實有價值。

阮 tōa ē 隔壁, 真 tú 好是一家會曉講福建話 ē 菲律賓人, tūi Chicago 來--ē, 大家開講真投機, 決定 beh 作伙坐 8 人份 ē 遊覽車去 Hana 公園遊山 sng 水。這個公園出名 tī 伊 ē 原始雨林 (rainforest) kap 水 chhiāng (water fall)。山路一旁是藍色深海 ē 懸崖, 一旁是青翠 ē 山壁, 運掌講 chia ē 景色無四季之分, 永遠是青翠。阮攏總 āi 經過二千外個山彎, 有幾個所在, 崖壁直落大海, 幾偌百呎深, 司機刁持 kā 車駛 leh 搖, 增加危險 ē 氣氛。聽講經常有勇敢 ē 少年 ā tī hia 表演跳水。山頂 ē 水 chhiāng 雖然 m̄ 是足大型, 但是遠遠看去, tī 青色 ē 山嶺半腰, 有一 káng 白雪 ē 水流, 真正是一幅超大型 ē 自然風景圖。山頂有私人整理 ē 植物園, 會 tàng 欣賞著 ā 熱帶 ē 奇花怪木。山頂 ē 果子 檣 mā 真 chē, 有 pāt-ā、芭蕉, sōai-ā, 旺梨等。但是我上合意 ē 是規片排 kah 齊齊齊 ē 竹 ā 林。阮 koh 有去參觀一個規萬年前火山爆發



留落來ê火山洞，是私人teh管理，內底暗mi-bong，每人攞ài giáh一枝手電照路。看著chhok-koh-lih色ê火漿岩，會tàng hōo人想像著當時燒滾滾ê火漿排山倒海衝出來ê情形。主人講，所有看著ê火漿岩ê形狀，一萬年來無改變。

The Big Island是Hawaii上大粒ê島，正名叫做The Island of Hawaii。阮參加旅行團由Maui坐飛機去一日遊，主要是beh去參觀出名ê火山公園(Hawaii Volcanoes National Park)。山頂ê招待所有真chê影片說明火山爆發時ê恐怖情形。運掌講上蓋近ê爆發是tī 1983年正月發生ê。大量ê火漿雄雄噴出來，一時間，地面上ê一切消滅去，公路切斷去，住民疏開去。到ta“遠遠猶會tàng看著紅色ê火漿繼續teh流。運掌koh講，火山爆發流--出來ê火漿(lava)，有夠造一條sèh地球5 tián ê公路(我想有khah膨風ê款)。Tī山頂阮有機會tiàm火炭色ê火岩石頂行，有ê所在若tū著落雨，會tàng看著水蒸汽tùi火岩石空縫chheng出來。離開火山公園，阮去參觀Hawaii名產Macadamias(一種脆豆)ê農場。In收成ê方法，m是用挽ê，是隨在放伊落(lak)tiàm土腳，然後才請人來抬(khih)。雖然是出產地，但是mā是貴som-som。Hawaii Islandê一日遊，雖然有khah短，但是看火山，有價值。

Maui ê最後一站是去海洋水族館(Maui Ocean Center)參

觀。Chia是西半球上蓋大ê熱帶水族館，有2千外種ê海魚。玻璃是特別設計--ê，魚á看起來加真大尾，紅色、白色、黃色、烏色、雜色等等攞有，mā有形狀真像動物ê魚。In講內面ê魚並m是強迫關ti內面，是tùi外海(open sea)家已歡喜siū入--來ê。(下期繼續)

Harvard大學東亞語文系 本學期起開設台語課程

Harvard大學東亞語文系系本來有華語、日語、韓語kap越南語課程，tùi 2001年度秋季班開始，beh增設台語課程，聘請夏威夷大學語言學博士李勤岸教授去授課。

李勤岸是前台文通訊總編輯，是一位真出名ê台灣詩人。伊舊年回國了後，tī國立東華大學英美學系kap創作研究所教冊。

Harvard大學ê台語課程，今年秋季beh開初級、中級二班。初級班以bê曉聽、講台語ê學生做對象，中級班以已經會曉聽、講台語但是bê曉讀、寫ê學生做對象。外國學生、台灣留學生、台美人第二代攞會使註冊上課，無限定是大學部或是研究生。

Harvard大學台語課程是新設立ê課程，beh ti三年後評詰成果，若是反應熱烈，會發展做『台灣研究中心』。李勤岸呼籲台灣人社區多多支持、鼓勵子弟去修課，Boston地區ê學生亦會使就近去Harvard註冊旁聽。

你teh走私啥貨

■黃真救

Juan(讀作Hoan)騎一台新鐵馬(腳踏車)tùi墨西哥來到美國ê國境，伊肩胛頭phāi"兩大包ê物件。過境ê守衛kā擋--leh，問：「布袋內tê啥貨？」伊應講：「土砂啦！」。守衛無beh相信，叫伊鐵馬停--leh，「阮à檢查看māi--leh」。守衛代先檢查身軀，kā布袋切開，內面ê物件攞kā倒--出--來。有影hit內面kan-na有tê土砂nā-tiā"。總--是守衛想無thò-tòng，扣留Juan一暝，kā砂ê樣品送去化檢。成實照Juan所講，純粹ê砂。守衛就放Juan出監，kā hia--ê砂koh裝入新布袋還--伊。Juan phāi" hit兩袋砂騎鐵馬安心過境入美國。一禮拜後，koh來全款ê劇情，守衛koh kā問，Juan koh答應：「是砂！」守衛koh斟酌檢驗，有影he是砂。守衛還Juan砂包，伊phāi"砂包騎鐵馬入美國。每週一擺，sio-連-續三年久。有一禮拜Juan soah無來，有一日守衛tī墨西哥某一間酒吧遇--tiòh Juan。Juan全身穿足phiat，新皮鞋掛烏目鏡，掛金手指幾nā kha，hài-kat-á留kah chhio-kiak-kiak。「Hei!老朋友啊！足久無看著你--leh！」守衛按呢講。「我真知你teh走私，到底你是teh走私啥貨？老兄弟好孔--ê mā tiòh siò-pò--leh」。Juan lim一大嘴麥à酒，真有自信kā守衛講：「鐵馬啦！」



秋 天

■ 陳雷

自然界的秋天kap人生ê秋天有真全盤ê所在，請看：

阮chia ê秋天

寒--人beh來進前，
 秋天上蓋光iā，
 你看，猶未冷氣，
 規山ê楓(pāg)á已經換衫。
 Ai-iōh這款打扮，
 若準是咱chia愛súi ê姑娘，
 祕密約會teh相等。

風微微是愛人ê雙手teh ohhoah，
 一時溫柔beh kā伊 thàng衫。
 忽然間七彩ê樹葉liáu-liáu-á
 變作無thi' ê花裙
 規領poah tī土腳。
 Ah，我上蓋愛看，
 無穿裙ê姑娘
 是阮chia迷戀ê秋天，
 掩bē著ê妖嬌hō伊見笑無聲。

咱人ê秋天

人teh老進前，
 心神上蓋勇健，
 你看，tú-chiah六十，
 一半ê頭毛已經白閃閃。
 其怪這款打扮，
 bē輸冊讀真chē ê學者，
 話講--出-來人擺會聽。

面jiáu-jiáu是笑siu'-chē ê記號，
 不時歡喜beh hō人知影。
 忽然間半世人ê辛勞liáu-liáu-á
 變作無盡ê溫柔
 bih tī 心肝。
 Ah，我上蓋愛看，
 Teh beh老ê牽手
 是我初戀ê愛人，
 三十冬ê知己hō阮相向m免出聲。



台文通訊編輯小組：蔣正玄、陳雷、謝秀滿、陳星旭、廖雪五、李晉惠、許文政、楊柏平

台灣總聯絡處：林富陽、陳豐惠、朱素枝、陳德輝

美國聯絡處：鄭良光 E-Mail：LATAibun@aol.com

加拿大聯絡處：楊柏平 E-Mail：pekni@taiwantbts.org

歡迎為「台文通訊」奉獻，即是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH · 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada
FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org

台文通訊網站 <http://taiwantbts.org>

22115 S. Vermont Ave.
 Torrance, CA 90502, U.S.A.
 FAX: 310-618-1580
 E-mail: LATAibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE PAID
 TORRANCE, CA
 PERMIT # 453



問：你去台北了是m̄是無外久tō隨時參與選舉運動？

答：應該是先發生520。520事件我無參與，無去現場，m̄-koh非常關心事件ê發展。1988年ê 10月25有團體發起聲援520 ê遊行，hit陣我已經有去義光教會聚會，tī hia有熟sāi一kóa朋友，所以tō相招去參加聲援520 ê遊行。He是我第一擺去參加遊行，以後tō開始參與社會運動。

1989年，我kā盧修一kap周惠瑛助選，hit陣我teh讀東吳，m̄-koh去助選tō規個攞liáu--落--去。雖然是助選，m̄-koh我若去做義工，攞是去規工--ê，所以學校ê課無啥去上。藝專ê環境我bê慣勢，m̄-koh去東吳了koh khah害。因為夜間部tō是tī博愛地區，校區tī憲兵隊ê隔壁，阮ê校園不時有憲兵、特務出入。我感覺東吳ê風氣真保守，空間mā êh，所以足少時間去學校，攞走對台大去。因為hia有一kóa學運團體，我攞kap hia ê學運ê人做伙，有必要ê課才去學校上。89年助選了，隔轉年koh kā一位縣議員助選。Koh來去民進黨ê台北市黨部，因為hit陣陳婉真tī hia做副執行長，文宣部、社運部一kóa khang-khòe攞欠人做。1990年去做ê時tú著3月學運，用台北市黨部做中心，做串聯ê代誌，替in chhōe人、khó人kap做宣傳。Tī hia我開始第一擺試驗用台語報新聞，tō是用電話放送。

問：聽講你bat tau掩護烏名單ê人物？

答：1990年，李應元kap台獨聯盟一kóa烏名單ê人士beh闖關轉來。因為陳婉真kap美國台獨聯盟有熟，伊beh chhōe一kóa人kā in tau掩護，tō chhōe阿仁、我、張素華這kóa人。李應元ê部份我是替伊 chhōe厝，in攞是阮chia ê無名ê人teh chhōa。因為李應元ê代誌hō我愈liáu愈深落--去。結果到hit個坎站，對我來講tō面臨一個問題，這段時間ta"舞chia tō攞m̄免讀冊ah。Hit陣李應元受通輯，藏伊ê人beh判刑，不止á緊張，種種因素加起來無koh有心情繼續讀冊，我ê學業tō

到一個段落，自hit陣離開校園。

問：請你講1992年去美國巡迴演唱ê代誌。

答：我第一擺去美國是91年ê 5月，美國台獨聯盟ê李瑞木tī San Diego辦人力訓練班，真chê社運ê黨工攞有去hia受訓。92年ê巡迴到尾á去到良光兄hia ê時，伊有提起台文通訊ê問題，講已經發行一冬--a，是m̄是有需要koh繼續發行，是beh按怎繼續，tī台灣是beh按怎推廣種種ê問題。討論了，阿仁tō答應做台灣ê總聯絡人。所以tī 1992年ê年底tō tī台灣開始進行。Hit陣我猶tī前衛，所以tō kā前衛租一塊桌à來開始。良光兄招9個人chham伊10個人，每人出一萬khó，交hō我10萬khó做開始ê基金。1993年開始，我辭掉前衛ê編輯，專心做台文通訊ê khang-khòe，tī各縣市成立讀者聯誼會，上chê ê時有15個聯誼會。

問：Chia ê讀者聯誼會，有ê擋幾個月，有ê擋一年tō漸漸無--去，是啥物原因？

答：主要是ài有人mī-nōa去khó，才會繼續，m̄-koh大部份ê人攞真無閒。有ê是感覺讀者聯誼會無夠，會koh邀請其他ê人來做台語演講，抑是轉型去開班，成立讀冊會、寫作會等等。

問：台文罔報是tang時開始--ê？

答：1996年ê 10月15開始--ê。因為tī台北ê讀者聯誼會有koh演變做讀冊會、寫作會，有感覺需要koh進一步辦一份khah文學性ê園地，hō大家發表。Che會使講是ùi寫作會自然發展出--來--ê。一方面是感覺園地無夠，另外一方面是對有ê新ê群眾可能ài先用khah軟性ê物件去吸引--in。Che是台文罔報kap台文通訊khah基本ê差別。所以用寫作會ê成員做主體，一個人一個月出一千khó，來支持基本ê印刷費kap郵資。

問：你看台文通訊kap台文罔報ê讀者群有啥物差別？

答：有一kóa是全無--ê，但是當然mā有重複ê。有ê是兩項攞看，m̄-koh過一段時間了後選定固定beh看某一項。我是感覺講既然台語



文ê運動進行了chiah chē冬--a，咱有需要有koh khah chē無全款ê雜誌，按呢才會進步。我chit-má攞會看場合來分雜誌，有ê場合khah適合分台文通訊，有ê場合khah適合分台文罔報，無一定做伙分，因為群眾無一定全款。

問：最近愛beh知影台語文ê物件ê，敢有真chē是家長替gin-à來chhōe--ê？

答：最近最主要是家長kap老師來teh chhoe台語文ê物件。有一部份是家長家已愛beh吸收物件，無一定是來替gin-à chhōe。Chit-má是有真chē來問想beh上台語文基礎班。

問：你chit-má台語班敢有真定期teh開？

答：今年開始是khah固定，過去攞無定期。過去mā有無全款國家ê人來學，最近khah少，可能攞是去師大抑是中華語文研究所學，tī hia mā有teh教外國人台語。

我ê khang-khòe tī這10冬tau-h tau-h有無全款ê調整。Tú頭先是台文通訊台灣ê總聯絡人，想辦法hō khah chē人來接觸，來讀台文通訊，所以透過讀者聯誼會、開班、做電台節目、四界去演講去做。Tī做ê過程中，感覺有需要kā台文通訊內底bē bài ê文章錄tiám錄音帶，有聲音--ê，hō人有khah chē選擇。用各種ê辦法，各種ê方式去hō人好奇想beh來瞭解。

問：對最近教育部ê母語教育ê問題，你有啥物看法？

答：簡單講，教育部是無kā母語教育看做是一個重要ê政策，完全無照應該有ê流程kap方式去規劃。可比講，本來幾年年前tō leh講「九年一貫」母語教學是今年beh開始，結果拖到不止à迫ah，才確定講tùi一年級開始。而且chēng早tō òi開始規劃母語師資kap教材ê問題，結果攞無做準備ê工作，攞是teh應付，一直拖，到尾à才講無hit個法源thang實施，ài等立法院修法。台語文ê運動，其實tī 10冬前，大家tō攞真清楚無beh期待政府ê體制。不管是啥物款ê政黨執政，咱攞beh

採取監督kap督促ê態度。咱teh做民間推展ê工作，雖然無啥資源，但是咱無法度等執政者tī教育體制內去做，咱才去配合。咱會tàng做ê tō是結合民間ê有志來參與，咱m敢講咱會tàng做jōa chē。其實民間ê台語文教學，有不止à chē人teh開班，攞是靠民間ê力量。

問：台灣ê語文運動tī 10冬前kap 10冬後比起來，敢有真大ê差別？

答：當然是有大差別。這10年前kap 10年後有khah大ê無全，tō是有khah chē人開始teh思考文字是有需要--ê，最少bē感覺講台語會tàng寫這個觀念是足奇怪--ê。Chit-má真chē人已經接受台語文，但是無一定care啥物文字方式。所以這10年是有一kōa進展，m-koh足慢。Chit-má台語ê使用空間有愈來愈大。

問：你做台語文運動chiah-nih chē冬ê感想？

答：我做台語文chiah-nih chē冬ê經驗，咱激頭腦想孔想縫(phāng)，若有啥物方式、管道會tàng試--ê，咱攞儘量去試。咱khah無奈--ê，是咱khah欠夠額行銷ê人員、資源，但是tī有限ê空間咱攞儘量去做。我想這款khang-khòe是長期--ê，ài靠累積，tō是ài做久，不管按怎無資源，累積tō會tàng有一點à成果。我有心理準備講一世人做猶無夠，長期時間ê參與是有需要--ê。咱ài去chhōe無全款ê管道，hō台語文ê物件發揮tī無全款ê場合，若是會tàng hō人對台語產生信心，tō會tàng引chhōa in koh來認同、關心咱teh做ê文字事工。

這10冬我感覺需要特別感謝足chē台灣ê義工朋友，若是無chia ê台灣意識足強烈、關心台灣ê義工朋友ê支持，我是無法度維持chiah久。Chia ê義工，有ê人提供場所hō咱khàng雜誌、khàng冊，有ê人tau載雜誌，有ê人ták期來tau寄雜誌，有ê人提供食物，有ê人固定每個月捐錢，in是hō我會tàng koh繼續做落去ê真大ê動力。



台語羅馬字(白話字)是書面語，不止是標音系統 請教育部確認台語書面語ê存在

作者：Hawaii大學東亞語文教授、國科會設台大人文研究中心顧問鄭良偉

注：本文bat提交「台語(閩南語)音標問題研討會」中央研究院，台北南港，1999。

一) 請問教育部ê官方立場：台語羅馬字是書面語ê一種？抑是注音系統？

凡是關心台灣話書面語ê人攞瞭解台灣話不管是漢字抑是羅馬字攞有文字上ê記錄。特別是一百外年來ê台語羅馬字具有完整書面語ê性格，ia是臨時ê記音設計，也不只是教育部心目中ê漢字正式書面語ê標音系統。台語羅馬字寫成正式文字，會使是全部羅馬字，也會使kap漢字配合。語言課本無要求以漢字為主，每一個詞一定*ai*有漢字。

Ti漢字才是國字ê立場上，台語課本一定*ai*漢字kap羅馬字*ták*字對照。影響課本書寫速度，阻止學生提前讀寫。

Ti漢人社會裡，因為漢字ê使用，除了官話以外真少有口語文學ê發展。台語羅馬字書面語ê發展是真罕得有ê漢人口語文學ê例外，並且因為電腦kap網路ê使用以及台灣意識ê高漲，有急速發展ê趨勢(Victor Mair 1999)。漢字台語書面語，目前ti口語文學ê筆錄，詩歌、散文、戲劇、小說等文學創作方面，固然有*kòa*作品，只是其中長、中篇小說ê出現比羅馬字作品慢了幾十年。Ti其他文種漢字書面語就khah無羅馬字ê完整，比如會議記錄、學術論文、醫藥、護理、地理等，台語羅馬字有一百外年ê文書資料。Chia ê書面語資料，ti文字kap語言ê關係上，比任何漢字書面語更加忠實完整(台灣長老教會ê會議記錄有漢字版kap白話羅馬字兩版。並且有明文規定，凡是漢字記錄kap羅馬字記錄有出入ê情形，需要以羅馬字記錄為準。鄭兒玉提供)就書面語ê語言種類來講，完全獨立ti台灣過去政府所採用過ê荷蘭文、西班牙文、文言文、日文、現代中文之外。Ti文字史上，教會羅馬字書面語ê發展完成，

比台語漢字書面語(早期只有詩歌、戲劇文獻)khah早。比1990年代才出爐ê“台灣閩南語音標系統”(TLPA)koh khah 早。

台語羅馬白話字ê書面語資料不管是TLPA設計以前抑是以後，不管是教材、文學、刊物、辭書、劇本、抑是民間口傳文學ê筆錄，不管是書面抑是電腦上文書輸入，資料庫資訊傳遞系統，不管是國內抑是國外，不管是一般人ê使用抑是語言學ê研究，不管是民間ê出版抑是政府機構ê出版，攞總贏過TLPA或是其他任何台語標音(請看曾金金、李櫻、鄭良偉1997，鄭良偉、曹逢甫、謝淑娟1994所編目錄，以及TW301，Hotsys輸入系統以及Cheng&Gammon 1998所開發台華語文協助器)。

音標ti社會功能、設計目的攞絕對kap書面語無全。Che是語言學界以及語言教育界起碼ê常識。Ti這個瞭解之下，阮*ai*教育部以及各種音標ê推動者kap整合者澄清下面幾個問題。

- 一、教育部所公佈ê音標(TLPA)以外，敢會 *tàng* 追認台灣民間有一套國內外使用過一百外冬ê，獨立 ti漢字書面語以外ê羅馬字正式書面語？
- 二、教育部公告各種標音是屬建議性ê抑是一種強制執行、用來終結其他標音為目標ê行政命令？
- 三、教育部一貫ê立場：正體漢字才是國字，注音符號或是所有羅馬字只是注音輔助系統。這個立場是ia是已經有修正？
- 四、TLPA ê推動者利用教育部ê經費刻意打壓民間羅馬字書面語ê發展，是ia是教育部計劃ê一部分？

啥物「Hô-lô沙文主義」？

■ Tek-hôa

Hô-lô沙文主義？主流價值一直用這個口號 teh kâ 台灣社會洗腦，政客 kap 智識分子 mā thiau-kâng 按呢 teh 抹黑社會力。堅持講母語 soah 變作是有罪--ê。問題是：壓迫敢無--去-a？無公正 ê 歷史敢清算--a？

「思想洗腦」是統治者上重要 ê 步數，m̄ 管是日本抑是中華民國統治台灣，beh 消除台灣人 ê 反抗意識，攞 òi 消滅語言開始，強制推 sak 「國語政策」。按呢看--來，台灣人 ê 反抗運動，使用母語來 ham 統治者做區別 kap 對抗，是真正當 mā 真正常--ê。

M-koh，1996年ROC總統選舉了後，民進黨新世代公開清算台獨，「Hô-lô沙文主義」正式變作進步反抗 ê 社會力 ê 罪名，強調講母語 soah hông 講是 Fascism (法西斯) 心態，統治集團 kap 智識階層一再呼籲台灣人 òi 「包容」，òì 放棄「悲情」。

啥物是「Hô-lô沙文主義」？Hô-lô 人敢有影壓迫 tiōh 其他族群--a？製造壓迫--ê 是「體制」，m̄ 是 Hô-lô 族群！

被壓迫者 beh kâ 權利提--tàng-來有啥物罪？要求公義敢有 m̄ tiōh？Ti 政治經濟文化社會頂頭，語文 ê 使用，運作 ê Logic，資源 ê 分配 kap 既有價值觀，toh 一項 m̄ 是「華語霸權」teh 控制？教育 kap 媒體敢是猶原是「華語優勢」？Hô-lô 人 ê 意識型態 kap 語文使用敢佔「統治地位」--a？Hô-lô 人敢 pêng 身--a？敢 bat 用「體制暴力」來「制裁」過其他族群--a？

「現實上大部份人攞已經接受 mā 憤勢華語漢字--a！」按呢就會 sai 來 am-khâm (掩蓋)「華語漢字壓迫」ê 事實？

智識階層 m̄ 去挑戰體制 ê 控制，mā m̄ 去鼓舞各族群反抗「華語霸權」kap「漢人沙文主義」，soah 顛倒 teh 「批判」公平正義 ê 呼 hoah，要求 Hô-lô 族群放棄追求講母語 ê 權利，nah 會按呢？

In m̄ 是無知，「包容」ê 口號是 beh 維持 in ê 既有利益，華語漢字是 in 會 tàng 掌握台灣統治權 kap 優勢地位上重要 ê 工具，維持這款現狀，人民大眾 chiah 會繼續做「憨百姓」，bōe 去挑戰 in ê 權威！

母語運動要求--ê，m̄ 是統治體制內底開放 jōa chōe 空間來『拯救』母語！

母語運動要求--ê，是 beh 引動進步 ê 人民力量，反省咱整體社會 ê 統治結構，清算壓霸 ê 「漢人沙文主義」對台灣 ê thūn-tah kap 蹣蹣，清算惡質 ê 「大 Chi-na 意識」滅族 kap 剝削壓制 ê 統治政策！

咱 òi 用歷史性 ê Vision (視野)，拍破官僚、政客、財團、烏黑道 kap 智識階層對資訊、發言權 kap 歷史解說權 ê 壟斷，kâ 語言權文字權攞搶--tàng-來，hō 勞苦大眾免 koh hō 這 kōa 四腳 a kap 三腳 a teh 死死！

咱 koh beh 拍破原住民各族群，Hak-ngin kap Hô-lô hō 「華語霸權」壓制 ê 狀況，建立真正平等 ê 族群互動關係！

咱 mā 無需要 koh hō 國際強國 kap Chi-na 國 sūn-tūn，咱 boāi koh 「維持現狀」，咱 òi 堅決推 sak 「脫華運動」，thang 好 tī 這個歷史困局內底，拍開有主體性 ê 生存出路！

[笑話]

按呢你算 m̄-tiōh

有一個姓張--ê，有一個查某 kiá" tú 一歲，koh 有一個姓李--ê，一個後生兩歲--a。這個姓李--ê 拜託一個媒人去 kâ hit 個姓張--ê 問講：「伊 hit 個查某 kiá" 來 hō in 後生作 hō 定，好 m̄ 好？」姓張 ê 聽了真受氣，就講：「阮查某 kiá" 今年 tú 一歲，in 後生已經兩歲--a，che 敢 m̄ 是加大一倍呢？按呢算--起--來 ê 時陣，阮查某 kiá" 若食到五十歲，in 後生就一百歲 loh。我那會肯 hō 阮查某 kiá" 配 hiah 老 ê 子婿呢？」In 某就講：「按呢你 sūn m̄-tiōh--lah，阮查某 kiá" 今年雖然是一歲，m̄-kú 等到明年就 kap in 後生全年--啦」。



七年之癢 (íóng)

■ 葉國基

話講1994年6月來到Toronto, 12月就hō人叫入去同鄉會做委員。Tùi hit個時陣開始, 我就行入去台灣人社團é不歸路, áu指頭á, 算算--leh mā有七冬--a。

1980到1994年中間, tī台灣參與街頭運動, 看著真chê海外烏名單人士不斷突破國民黨政府é封鎖, ná像鮭魚返鄉, 死mā甘願, 親像周叔夜、王康陸、羅益世、李憲榮、郭倍宏、李應元等, chia é人攞hō人講是beh轉去「竊據」國土。Hit段時間, 我對海外台灣同鄉會kap獨立運動就有一kóa了解。

續落解嚴, 政黨解禁, 刑法100條廢除, 台灣政情漸漸開放。到後來國會全面改選, 總統最後也由民選產生。海內外關心台灣é人士, 一時失去了出力點, 同鄉會é吸引力漸漸減少。我mā tī hit時行入海外台灣同鄉會, 參與台灣人運動。我mā知影這個運動是mā是會使叫做「炒冷飯運動」?

時代teh變, 人心teh變, 海內外資訊流通快速, 聯誼性社團增加。同鄉會對老一代移民漸漸失去向心力, 而且新移民tī台灣hō人há kah驚死死,

mā敢來參與。Toronto é台北文化中心有一個女職員, 亦常常勸新移民mā thang去參加台灣同鄉會。

Ti這個青黃不接é時陣, 熱心é同鄉並mā是無, 只是人數無chê。有é過去經常參與é人, 可能已經thiam--a, mā有失去活力--é。有é基督徒圍tī教堂內底享受恩典é生活「主啊, 阮tī chia真好」(路加第九章第五節), in真少參與台灣社區é活動kap工作。Mā有人非常容易就批評別人, 但是無beh檢討家己, 就是對別人嚴格、對家己寬容。不過tī chia é人中間, 我mā發現有人參與20外冬了後, 猶原熱誠無減, kā台灣人活動看做是應該做é義務, 顛倒是in é牽手怨嘆了thiam--a, tō據ain去做。

多倫多é台灣人社團有十外個, 其中台灣商會屬性清楚, 專心做生理人é代誌。客家會這幾年活動mā bē少。同鄉會一直想beh kā in giú khah óa--leh, 希望「客家鄉親kā台灣同鄉會看做是in é」, m-koh有需要進一步é努力。青藤會這十年來人數漸漸減少, m-koh mā有一kóa「新老人」親像Masa、慈玲、仁澤等加入, 希望koh添活力。FAPA經過休息了後, 一定會koh重新出發, 行koh khah長é路, 因為FAPA除了做lobby é khang-khòe以外, 會tàng發揮é議題實在太chê--leh。

台灣聯盟雖然最近這幾年外面普遍有台灣已經「事實獨立」之聲, m-koh聯盟成員猶原堅持「法理獨立才算獨立」é原則繼續拍拚。聯盟é成員中間, 互相é兄弟感情kap向心力非常密切, 做代誌真主動。根據筆者這兩年參與世台會理事會會務é觀察, 無論tī南美、歐洲、日本、美、加, 鄉會會務萎縮é時, 因為有chia é聯盟兄弟tī hin中間, 增加bē少é活力。

舊年台灣政黨輪替以後, tī海外台灣人中間, 亦有引起bē少é認知衝擊, 親像對僑務委員會é接受度, 雙十節活動é舉辦或者是mā是接受邀請, tī同鄉會內使用é語言問題, 亦有用執政者心態beh去接近giú (或是叫做招降) 傳統僑社等, 各人各人é看法。我認為這一、二年暫時去容允無全é看法, 每一人對一項代誌é接受度有緊慢é差別, 只要建國é目標一致, 有啥物bē使?

Ti新舊時代衝擊é時, 我經常思考海外台灣人運動é未來, 台灣同鄉會將來ài行啥物款é路。為著久長é目標, 咱一定ài調整活動é重點, 但是絕對mā是放棄過去堅持é方向。為著beh吸收新人加入, hō同鄉會koh khah有活力, 但是對舊同鄉koh猶原有吸引力, 我認為同鄉會應該同時行聯誼服務kap社會運動兩種性質é路線。前--者是軟性--é, 凡是新移民所愛--é, 攞會使去做, 比如旅遊、

舞會、講座、文化表演。後--者猶原kap過去全款，比如關心台灣ê政治、社會、文化hit類ê議題。Tī理事會中間，ài鼓勵新移民，hō in 有1/3 ê比例。一方面方向ài掠hō chài，另外一方面ài促成新人來接班。

筆者tū來移民ê時，時常聽人講「舊移民ê kho-á是無容易拍入去--ê」。但是我做例，第五年ê時，擔任local同鄉會長，第六年ê時，擔任全國總會長。一個新移民會tàng hō老同鄉接受koh信任，我也相當感動，in不但是鼓勵，而且也親身來支持、幫助。

我看各地同鄉會，多倫多ê老同鄉算講是上可愛--ê，尤其是經常做伙工作ê同伴，大家無私ê奉獻，為著相全ê一個理念、相全ê一個目標，kā公共事務khàg tī第一順位，大家同心協力。Tī辛苦辦活動了後，大家攏講明年m敢koh辦--a，m-koh無到一年，大家又koh開始手癢，che一切攏是為著beh hō台灣會tàng tī海外不時發聲，恁講tiōh抑是m-tiōh?

(編註：本文作者是前任加拿大台灣同鄉會長)

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典 \$120,

加拿大(加幣)：陳義猷 \$300

蕭伯聰 \$100, 黃銘正 \$600

好問題，好答案



■ 阿秀

加台會kap「台文通訊」十週年慶祝會最後一場演講請著金美齡女士。金女士參與台灣獨立建國ê運動已經真久，有人真早tō bat伊，知影伊tī日本所做ê chē chē代誌，但是mā有真chē人是通過小林善紀ê「台灣論」這本冊，才知影金美齡這個人。伊ê理念真明，mā真敢講話。特別tī新政府上台了後，有人認為台灣人已經出頭天，但是伊要求獨立建國ê聲音，不但無無--去，而且lú來lú大聲。

金美齡這擺演講ê題目是「台灣精神ê再生」，真適合今年夏令會ê主題「台灣文化ê再生」，因為「台灣精神」是「台灣文化」ê地基，地基ài chài 才會tàng起厝。

金女士真gâu講話，伊ê演講並無嚴肅，tùi伊tú著ê代誌講起，講伊ê翁婿、伊ê gin-á，但是真chē清楚ê理念就tùi故事ê內底一直流--出--來。

金美齡目前是日本真出名ê政治評論家，有伊家已ê電視節目。伊參與tī日本主流社會。Tùi伊ê演講，咱感受著伊ê能力、自信kap強勢。Tī伊演講了後，開放hō同鄉問問題，有一個真súi ê問題，有一個真súi ê答案，hō我印象真深。

陳柏壽牧師問起：

『我有一點希望你會tàng了解，che是全世界頭一擺「台文通訊」kap同鄉會聯合夏令會。你可能會記得伊藤邦幸(Ito Kuni Yuki) 先生kap聰美姊ê代誌。聰美姊為著「台灣青年」這份刊物，無出名，恬恬奉獻。為著beh紀念聰美姊ê精神，才有今à日ê「台文通訊」。希望你知影，阮tī草根所做ê語言運動，阮真appreciate你反抗ê精神，雖然kap聰美姊有無全ê人生觀。Tī chia只是beh hō你了解，你所參加ê這個會，kap你有真深ê關係，有無全ê人生態度，但是有相全ê目標。』

金美齡女士回答：

『真多謝！黃聰美ê代誌我永遠bē bē記得。Tī「台灣青年」有一篇文章是我ê先生周英明寫--ê。就是聽著伊ê故事，發現這個人恬恬無出名，一直支持「台灣青年」這本雜誌，支持台灣獨立聯盟這個組織，伊家已連一領大衣tō m甘買，但是每個月、每年就是奉獻，一直到伊過身，大家才知影伊是台灣ê女性黃聰美。我ê先生將伊ê故事寫--出--來，大家讀著大家tō流目屎。

無m-tiōh，che是咱台灣精神一個真súi ê例。但是咱按呢無夠，這種人真可貴，但是in是silent majority。當你無出聲，就是表示對目前政權ê同意。這個時代，咱bē使silent，咱ài發聲。

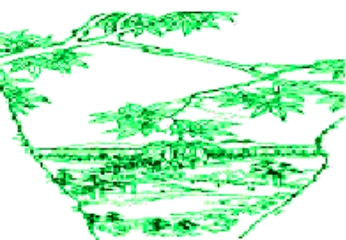
每一個人有伊無全ê選擇，有人妥協，有人堅持，有人行中間路線，方法無全，條條大路通羅馬。每一個人ê角色無全，互相尊重學習，咱才會贏。』

真好ê問題，真好ê答案。

我想這擺金美齡ê演講，hō咱ê婦女朋友學習真chê。伊有智慧，有信心，堅持理想，照伊家已ê方式生活。伊tī日本出名是這幾冬ê代誌，總--是伊非常認真，hō家已進步，機會來ê時才掠會tiōh。

是啊！金美齡是真好ê模範，但是咱mā無bê記得另外一個模範，恬恬無出名ê聰美姊。

Ti人生ê舞台，咱學習別人ê優點，演家已ê角色，互相勉勵。Ng望咱建立「台灣精神」，mā hō「台灣文化」早一日khia起ti家已ê土地。



人無照天理， 天無照甲子(chí)

■許文政

最近幾年來常常有teh聽講全球氣溫升kōan ê問題。因為人類使用能源以後所累積ê廢氣引起溫室效應，致使地球上氣溫不斷有升kōan ê趨勢。氣溫不斷升kōan會產生反常氣候

現象。這款現象比如幾年前加拿大Ontario省kap Quebec省落冰雨成災，電力系統受著真大ê破壞，ti寒冷ê冬天停電規月日，受著chê chêê不方便kap損失，這款災害ti加拿大是過去所m bat tú著--ê。最近台灣做桃芝風颱落大雨，水流kah崩山，半暝à大水kā民家流kah無看影，造成人間大悲劇。學者研究ê結果，認為氣溫升kōan，khah會做風颱，雨量mā會khah大。

這擺風颱ti台灣造成嚴重災害ê主要原因，是大自然生態水土環境，受著破壞所致。經濟高度發展，大家固然會thān錢，財富增加，人人好額。總--是有一個好tō無二個好，若為著beh thān khah chê錢，beh koh khah好額，tiōh需要用koh khah chê資源、能源。無規劃節制，kan-ta「亂kút、亂phut」，深山林內也beh造公路開發，水土生態kap自然環境受破壞。人若無照天理，天tō無照甲子。天若無照甲子，氣象反常，人著會受天災地變ê嚴重災害。

無外久以前，ti台灣有一個86歲ê老人批評新政府講chit-má生理真phài做，因為chit-má ê政府不如40年前ê政府。40年前ê政府是中國國民黨一黨專政，戒嚴專制，獨裁恐怖統治台灣ê時期。當時勞工受嚴重壓制，環保無受重視，黑金勾結，生理人若送紅包，啥物非法ê代誌mā會tàng做，汞

污泥廢料會tàng隨便倒，隨時污染自然環境。國民黨mā利用各種黨營事業，利用特權kap民爭利，ti台灣累積數千億以上ê黨產。全世界無任何一個政黨親像國民黨hiah-nih有錢、好額。86歲à ê這個老人目睭péh金所看ê是「錢」，頭殼所想ê是「錢」，心內只有是「貪」。為著自己ê利益講出無是非無天理ê話，時時刻刻tō是想beh koh khah好額，koh khah有錢。山崩水流，家破人亡是別人ê代誌。人按呢無照天理，天tō無beh照甲子。錢淹腳目是真好，水若淹厝頂tiōh淒慘chê kōa叫苦連天。

人ê生活中需要各種物質來滿足chê chê ê慾望，但無必要過著奢華thō-chê ê生活。人mā tiōh心靈豐盛，來憐憫疼惜自然萬物，飛禽走獸，樹木花草，會曉欣賞感觸四季ê變化，大自然ê秩序kap規律。時時ti感謝o-lò中感受知足ê喜樂kap心靈ê平安。



琴聲

Siu-beh-tōh (Schubert)

■陳雷

(1)

若是少年老師瑞英，音樂是人生上大ê安慰kap歡喜，生命ê泉水。Che是伊ê天份，生時kah--來--ê，或者mā會使講伊ê束縛--lah。細漢ê時，ti學校

聽老師彈琴，看kah無人教家己會曉彈。老師疼惜伊ê天份，免費kā教，mā hō伊上台表演，去kā伊ê老母講，這個gín-á大漢ā作演奏家。但是瑞英in tau食頭路人ê家庭，gín-á 6個，那有法度hō伊一個查某kiá"專工彈琴學音樂？所以去讀咱高雄師範，畢業了作音樂老師。雖然是無彩一粒真珠落(lak) tī lok-kō-a-môai--裡，拍損了天份，m-kú kap伊ê性情猶算有合--lah。

畢業了無外久嫁去市內一個生理人ê家庭，in翁林強tō是林茂建築公司ê大kiá"。林茂本人khah早少年ê時作土水，雙手拍拚，舞kah家己也有一間公司，bāu工程起販厝。林強作兵了無出路，叫來老父ê公司thōa生理。

這個林強生作大大漢，講--來m̄是啥物phài" kiá"。不過tī生理場thōa久，薰酒查某tāk項會，脾氣有時若牛，有時若狗，粗工人ê底tī，m̄是斯文性ê人品。時常酒家lim到暗暗，半暝轉--來，酒醉tō beh冤家拍人。

瑞英嫁了隔轉年生一個查某kiá"，名叫琴聲。這個gín-á規日乖乖家己sng，罕得吵叫。M-kú飼到三歲外，猶m̄ bat聽伊叫一聲阿母、阿pá，kap伊講話mā無反應，若像是臭耳兼ê-káu--ê。

Chhōa去病院檢查，耳á好好，聽力正常，tō是kan-na m̄講話，m̄應話。尾--a去看小兒

科ê專家，診斷是Au-thih症(Autism)，也有叫作自閉症。講是一種先天性怪奇ê症頭，耳目嘴好好，kan-na頭腦無全。He gín-á頭殼內ê世界，bē輸hō暗色ê玻璃封--起-來，關tī hin內面，kap外口bē通。所以有聽若無聽，mā bē kap人講話，無啥辦法通好醫。

老母聽一下心肝強beh落無--去。無彩一個chiah古錐ê súi查某kiá"，現現"ā" tī燒燒ê身軀邊，kā惜kā疼，親像mōh一tē冷ki-ki ê冰角，bē笑bē kháu，無反無應，實在比臭耳ê-káu ê khah害。He作老母ê心情，空空bē輸白作--ê。

但是伊無放棄，每日彈琴唱歌hō伊聽。講也是奇怪，這個gín-á見若聽著音樂，chhit-thó物放--leh，坐tī hia定定無tín動，像音樂家teh欣賞。原來琴聲kap老母全款，有音樂ê天份，生時kah--來-ê，mā會使講是伊一生ê束縛--lah？

伊教琴聲彈琴，隨教隨會，進步真緊。M̄知經過外久，mā m̄知tiāng時開始，無張持ê中間得著一個真龜怪ê感覺，bē輸琴聲ê音樂有時teh kap伊講話。Tī hit個來去ê一目nih，這個暗色玻璃封--起-來ê世界，親像雄雄hō日頭光照--著，伊會tàng影著hin內面。

(2)

這雙紅鞋是啥人thēh--來-ê，伊m̄知影。Hit早起出門ê時，

齊齊排tī門腳口。想講大概是啥人bē記--得-ê，問對面kap隔壁間，攞m̄知影。Kōa"去樓腳顧大門ê桌頂khng，hō人去認。那知隔轉日透早，he鞋又koh倒轉--來，排tī門口teh等--伊。連續幾偈工，beh tán tán bē掉。斟酌kā看，規雙新新，koh是chit-mā上行ê太空流線型運動鞋。想講無彩，kōa"--入-來hō琴聲穿看māi，koh合合合，khah-thiam是專工買--來-ê。這雙鞋穿起來若活--ê，踏一步tō chiūh一聲，後腳跟一pha電火tō sih--一-下。琴聲日時穿teh彈琴，暗時穿leh睏，m̄ hō人 thng--起-來。

M̄知啥物緣故，這個以後，琴聲ê音樂lú-khah親近，不時teh kap伊講話。He音樂像日頭光照著玻璃封--起-來ê世界，hō伊看著hit內面，m̄是空空無半項，是一個有栽真chē款感情ê花權ê溫室，歡喜、鬱卒、期待、失望...，kap別個gín-á全款全款。但是這雙鞋á真正ê祕密，二禮拜後伊才知影。

這條歌伊m̄ bat聽琴聲彈--過，mā無想著無人教伊家己會曉彈。He Mōh-Cha-toh (Mozart) ê音樂是天使ê歡喜，像大紅ê玫瑰teh chhng芳，會hō人醉。琴聲目睭kheh-kheh，若像人無tī hia，m̄是伊teh彈琴，是音樂家己teh彈。

He鞋á開始發光，tōe音樂sih--一-下sih--一-下。伊叫是家己目睭tēng-tá"看m̄-tiōh。Ōa